M A N U S C R I T

BAGA BEACH

de Rebekka Kricheldorf

traduit de l'allemand (Allemagne) par
Leyla-Claire Rabih et Frank Weigand

cote : ALL26D1433

année d'écriture de la pièce : 2023
année de traduction de la pièce : 2026

maison antoine vitez
mav
centre international
de la traduction
théâtrale

Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire : « Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale ».

Personnages :

ZOÉ
NICO
FIFFY
TRISTAN
DENNIS

Tous les personnages ont quarante, cinquante, soixante ans.
Tous les personnages ne sont pas riches, mais ne sont pas pauvres non plus.
Tous les personnages se connaissent depuis longtemps.

1. MON ENTERREMENT

Tous sont assis à des tables, penchés sur des papiers qu'ils remplissent en silence.

ZOÉ *lit*

Je soussigné(e) blablabla, né(e) le blablabla, domicilié(e) à blablabla, décide par la présente, en cas de décès, des dispositions suivantes concernant l'inhumation de ma dépouille. Je souhaite une inhumation dans : A, une concession en rangée, B, une concession familiale, C, une concession anonyme, D, une concession sans entretien, E, un caveau aux dimensions choisies (emplacement simple), E.2, un caveau aux dimensions choisies (emplacement double)

DENNIS Moi je prends une chambre individuelle !

ZOÉ Ou : Je souhaite une crémation, puis que mes cendres soient placées dans : A, une urne inhumée dans une concession, B, une urne inhumée dans un cavurne anonyme, C, une urne inhumée dans une concession sans entretien, D, une urne placée dans une case de colombarium–

FIFFY De quoi ?

ZOÉ De columbarium –

FIFFY C'est quoi ça ?

TRISTAN Je vais googler vite fait. *Il tape sur son portable.* Columbarium : à l'origine, désignation d'un pigeonnier. En raison de la ressemblance visuelle, ce terme est également utilisé pour désigner un monument cinéraire collectif accueillant, dans des niches, les urnes cinéraires contenant les cendres des morts.

FIFFY Un pigeonnier ! Ça me plaît ! Je vais cocher ça ! Mon âme sera comme une colombe –

NICO C'est tes cendres qui y reposeront, pas ton âme.

FIFFY Mon âme de cendres

ZOÉ Chut ! On continue ! *Elle lit.* Ou dans, E, une –

DENNIS On en est encore à la crémation ?

ZOÉ Oui, on en est encore là. *Elle lit.* E, une stèle funéraire –

FIFFY Stèle funéraire.

ZOÉ *lit* F, Mes cendres doivent être dispersées dans un espace consacré au sein du cimetière (Jardin du souvenir)

FIFFY Jardin du souvenir.

ZOÉ Vous y êtes, ok ? Alors, on continue : *Elle lit.* Je souhaite une inhumation en mer, je souhaite une inhumation aérienne, je souhaite une inhumation sous un arbre, je souhaite une inhumation céleste, je souhaite une inhumation dans un diamant commé -

FIFFY Un quoi ?

NICO C'est quand tu fais presser tes cendres pour former un diamant. Je veux dire, évidemment pas toi, mais une personne qui aimerait bien te porter au doigt.

FIFFY Mais qui est-ce qui pourrait bien vouloir un truc aussi pervers ?

DENNIS Moi, peut-être ?

FIFFY Ne t'avise pas ! *Elle écrit.* Je ne souhaite en aucun cas une inhumation dans un diamant commémoratif, point d'exclamation point d'exclamation.

ZOÉ *lit* Je souhaite une inhumation en pleine nature, je souhaite une inhumation en alpage, je souhaite une inhumation sur un site rocheux.

NICO Inhumation en alpage ! Je prends ! Meuh !

DENNIS Et qu'est-ce que je coche, si je veux être déchiqueté au sommet d'une montagne et jeté en pâture aux vautours ?

NICO Pardon ?

TRISTAN C'est dégoûtant !

DENNIS C'est pas dégoûtant, c'est tibétain.

FIFFY Une inhumation avec déchiquetage.

DENNIS Non, ça s'appelle inhumation céleste. Je vais juste le rajouter.

TRISTAN Mais ça invalidera ton document.

DENNIS Je m'en fous. Je ne serai plus là de toute façon.

TRISTAN Avec une attitude comme ça, Dennis, c'est vraiment pas la peine !

ZOÉ Silence !

DENNIS Je souhaite une inhumation comme nourriture à poissons. Comme ça, au moins les requins profiteront encore de moi.

FIFFY Ça s'appelle une inhumation en mer, gros con ! Coche simplement « inhumation en mer ».

ZOÉ Silence ! On continue ! *Elle lit.* Je dispose déjà d'une concession funéraire. Si oui, nom du cimetière, numéro de la tombe –

NICO Mais qui pour l'amour du ciel dispose d'une concession funéraire de son vivant ?

ZOÉ Tu sais, il y a des gens qui s'occupent à temps de ce genre de choses, pour ne pas trop emmerder ceux qui restent. *Silence. Elle lit.* Deuxième point : la cérémonie funéraire.

DENNIS La teuf ! Yeah ! Boom tchaka-laka!

ZOÉ *lit* À l'occasion de mes obsèques, je souhaite : A, une cérémonie funéraire, B, pas de cérémonie funéraire.

NICO Bon, tant qu'à faire.

FIFFY Oui. Faut bien faire la teuf.

TRISTAN Pas la teuf les gars ! Quelque chose de solennel !

ZOÉ *lit* Je souhaite – Attention, plusieurs options possibles ! – *Elle lit.* Une veillée funèbre, un accompagnement spirituel, un discours, des compositions florales.

Tout le monde écrit en silence.

ZOÉ Vous êtes prêts ? Deux point un : la musique.

DENNIS YEAH !

ZOÉ Pour mon enterrement, je souhaite : A, de la musique, B, pas de musique. En cas de A : les titres suivants –

FIFFY Highway to hell.

TRISTAN Carmina Burana.

DENNIS La B.O. de Rocky

ZOÉ Nan mais sérieux, les gars !

Tout le monde commence à chanter les chansons les plus diverses.

NICO *chante* Sing Halleluja! Sing Halleluja –

FIFFY *chante* I'm Living in a box, I'm living in a cardboard box –

DENNIS J'veux qu'on rie, j'veux qu'on danse, j'veux qu'on s'amuse comme des fous -

TRISTAN Beaucoup trop joyeux !

DENNIS Non, c'est une chanson de deuil ! Fais attention aux paroles. *Il chante*
Adieu l'Émile, je vais mourir
C'est dur de mourir au printemps, tu sais
Mais j'pars aux fleurs, la paix dans l'âme

Car vu qu't'es bon comme du pain blanc
Je sais qu'tu prendras soin de ma femme
Il parle. Et maintenant, attention ! *Il chante.*
Et j'veux qu'on rie
J'veux qu'on danse
J'veux qu'on s'amuse comme des fous

DENNIS/ FIFFY/ NICO *chantent*
J'veux qu'on rie
J'veux qu'on danse
Quand c'est qu'on m'mettra dans l'trou !

ZOÉ Bon, faites ce que vous voulez. *Elle lit.* Deux point trois : Les participants à la cérémonie funéraire. J'ai dressé une liste des personnes à inviter à mes obsèques, elle se trouve : svp, renseigner le lieu de conservation.

NICO Quoi ?

TRISTAN Pardon ?

DENNIS Je dois déjà rédiger la guest-list maintenant ? Et si d'ici à mon tombeau, je rencontre encore plein de gens super ? Ou si je me brouille complètement avec un vieil ami, par exemple avec l'un de vous ?

TRISTAN Maintenant tu menaces de me désinviter de ton enterrement ?

DENNIS C'était un exemple !

ZOÉ Ben, dans ce cas-là tu recommences tout.

DENNIS Tout ?

Tout le monde gémit, sauf ZOÉ.

ZOÉ *lit* Si des questions concernant mes funérailles venaient à se poser malgré ces dispositions, je nomme blablabla, domicilié(e) à blablabla, comme personne responsable -

FIFFY *écrit* Dennis Gruber.

DENNIS Quoi ? Tu ne peux pas mettre mon nom juste comme ça !

FIFFY Si. Je peux.

DENNIS Et si je ne veux pas ?

FIFFY Tu t'opposes à la volonté d'une défunte ?

DENNIS Cette volonté m'a l'air encore tout à fait vivante !

FIFFY Oui, mais PLUS TARD ! Plus tard je serai une volonté défunte.

DENNIS Les défunts ne veulent plus rien. Les défunts n'ont plus rien à vouloir !

FIFFY Oui mais tant que je suis vivante, je veux

TRISTAN Les gars !

DENNIS De toute façon, je vais mourir avant toi.

FIFFY Comment tu peux en être sur ?

DENNIS Trente ans à fumer des joints, à prendre de la coke, à picoler, à bouffer de préférence des nachos trempés dans la sauce fromage, à faire zéro sport –

FIFFY Ça ne veut rien dire.

TRISTAN Il faudrait inscrire le nom de quelqu'un de sensiblement plus jeune que nous, ça serait malin.

Silence.

ZOÉ Alors, faudrait qu'une de tes filles s'en occupe.

TRISTAN Pardon ?

ZOÉ Moi, j'ai inscrit Tobi.

TRISTAN Je ne peux quand même pas confier une tâche aussi morbide à Britta !

FIFFY Pourquoi ? Organiser la teuf, c'est plutôt fun !

DENNIS Inscris plutôt Sina. Elle te déteste de toute façon.

TRISTAN Sina ne me déteste pas ! Qu'est-ce qui te fait penser ça ?

ZOÉ *lit* Point quatre, le financement. J'ai ouvert : A, un compte épargne pour –

NICO Un quoi ?

ZOÉ *lit* Un compte épargne pour couvrir le coût des obsèques.

NICO Mais qui fait un truc pareil ?

DENNIS Probablement ceux qui ont déjà loué un caveau.

ZOÉ C'est ça. Moi par exemple.

DENNIS Tu as fait QUOI ?

ZOÉ Ben bien sûr. Pour que personne ne soit emmerdé.

FIFFY Modeste et prévoyante jusqu'au trou.

TRISTAN Attendez : On loue la tombe ? Ça veut dire qu'à un moment donné, il va falloir redéménager ? Je pensais que c'était pour l'éternité !

NICO Rien n'est pour l'éternité, même pas ta tombe.

ZOÉ On continue. Je souhaite : A, des cartes de condoléances, B, pas de cartes de condoléances. Je souhaite un tombeau slash une pierre tombale, je souhaite l'inscription suivante –

NICO Inscription ?

ZOÉ Ben, par exemple : Ci-gît, bla bla bla...

DENNIS Ci-gît, au moins jusqu'à la prochaine apocalypse zombie, Denis the Penis –

ZOÉ Dinis the Pinis ?

NICO Oh purée…

TRISTAN Ci-gît –

NICO Ici repose –

FIFFY Ici moisit Friederike Reichenbach, surnommée Fiffy –

NICO Ici dort d'un sommeil éternel –

TRISTAN Moi, je veux un poème.

DENNIS « Si vous pouvez lire ceci, vous vous êtes trop approché »

FIFFY C'est pompé à Dorothy Parker ça !

TRISTAN Moi, je veux un poème. De Dylan Thomas.

DENNIS Mieux vaut bien pompé que mal ciselé.

TRISTAN Do not go gentle into that good night. *Il récite le poème entier. Silence.*

ZOÉ Tristan. C'est beaucoup trop long. Ça ne tient sur aucune pierre tombale.

TRISTAN Alors seulement la dernière ligne. Rage, rage against the dying of the light. Et mon nom. Tristan Berg.

NICO Mais c'est le contraire de reposer en paix, ça.

TRISTAN Justement. Parce que je ne veux pas reposer en putain de paix ! Je ne veux pas du tout reposer !

ZOÉ Tu n'es pas obligé. Pas tout de suite.

NICO T'as encore un peu de temps.

FIFFY Un peu.

Silence.

ZOÉ Voilà. Et maintenant, il reste les directives anticipées.

Tout le monde gémit.

NICO Pfff.

DENNIS Nan, hein ?

FIFFY Est-ce que je peux ouvrir une bouteille ?

NICO Il est 15 heures.

FIFFY Et alors ?

ZOÉ Vous avez le formulaire devant vous ?

TRISTAN On l'a.

ZOÉ On y va. *Elle lit.* Conditions d'application : A, je me trouve, selon avis médical, en phase terminale imminente. B, je me trouve en phase terminale d'une maladie incurable et mortelle. C, je me trouve à un stade avancé d'un processus de dégénérescence cérébrale –

NICO *jette les papiers* J'ai pas envie !

ZOÉ Quoi ?

NICO Mais ça me pourrit l'humeur ! Ça me pourrit tellement l'humeur !

TRISTAN Allez. On a dit qu'on le faisait aujourd'hui. Comme ça, ce sera fait.

NICO Mais j'ai pas envie !

ZOÉ *lit* Mesures de maintien en vie : A, je souhaite que tout ce qui est médicalement raisonnable et possible soit fait pour me maintenir en vie.

NICO Oui ! Oui ! Oui ! Oui !

DENNIS Euh, t'en es sûr ?

NICO Oui !

ZOÉ Okay. *Elle lit.* B, je souhaite que l'on s'abstienne de toute mesure de maintien en vie.

Silence.

FIFFY Alors, moi je vais cocher ça.

DENNIS Moi aussi.

TRISTAN Moi j'en suis pas sûr.

ZOÉ Ben alors, réfléchis encore un peu.

DENNIS Et toi, Zoé, qu'est-ce que tu vas cocher ?

FIFFY Elle a déjà rempli tout ça depuis longtemps !

NICO Qu'est-ce qu'il reste encore ?

ZOÉ *lit* Prise en charge de la douleur. Prise en charge des symptômes. Alimentation artificielle. Hydratation artificielle. Respiration artificielle. Dialyse. Antibiotiques. Réanimation.

Tout le monde gémit. Tout le monde se sert du vin. Gémissements.

ZOÉ *lit* Lieu de la prise en charge et accompagnement. Je souhaite être transféré(e) à l'hôpital pour mourir. *Silence.* Je souhaite mourir chez moi ou dans un environnement familier, si cela est possible. *Silence.* Je souhaite mourir dans un service de soins palliatifs. *Silence.* Je souhaite que les personnes suivantes soient à mes côtés : Bla bla bla.

Silence.

FIFFY Tristan Berg, Zoé Lange, Dennis Gruber et Nico Martinelli.

DENNIS Friederike Reichenbach, Zoé Lange, Nico Martinelli et Tristan Berg.

TRISTAN Si on est encore là.

DENNIS Y en aura bien un de vous qui sera encore là.

NICO *écrit* Personne à mes côtés. Au moins qu'on me laisse tranquille pour mourir !

TRISTAN Moi, bien sûr que j'inscris : Sabine. *Silence.* Bien sûr que je devrais inscrire Sabine. Mais Sabine est-elle vraiment la dernière personne que j'aie envie de voir ? Est-ce que le dernier visage que je veux contempler ici-bas est vraiment le visage de Sabine ?

NICO Si tu poses la question comme ça, la réponse est sans doute NON.

TRISTAN Oui. Non. Je m'en rends compte maintenant. Je m'en rends compte maintenant et douloureusement.

ZOÉ Alors inscris : pas Sabine.

NICO Inscris : tout le monde sauf Sabine.

DENNIS Inscris : surtout pas Sabine !

FIFFY Inscris : volontiers une Sabine, mais pas CETTE Sabine-là.

DENNIS Inscris : volontiers même plusieurs Sabines.

TRISTAN Oh les gars !

FIFFY Et comment ça se passe pour Facebook ?

DENNIS *avec dédain* Facebook.

FIFFY Ils font comment pour se rendre compte que je suis morte ?

NICO Parfois ils ne se rendent pas compte pendant des années. J'ai déjà reçu des demandes d'amitié de la part de personnes mortes !

ZOÉ Tu peux nommer quelqu'un pour transformer ton comte en compte commémoratif.

DENNIS Compte commémoratif ? Brrr.

NICO Coche ça, vas-y coche ça !

FIFFY Ok, je vais cocher ça. *Elle écrit.* Dennis Gruber. Rien que pour te faire chier.

DENNIS Laisse tomber ! Je ne suis pas sur Facebook.

FIFFY Bon. Dans ce cas, je vais nommer quelqu'un d'autre. Et je ne dirai pas qui. Ce sera une surprise ! *Elle écrit.*

Silence.

NICO Purée, je me sens déjà à moitié mort. Après toute cette paperasse, je me sens comme si j'allais crever après-demain. *Il lève le bras.* Il n'y a même plus de vie là-dedans ! Est-ce qu'on pourrait faire un truc joyeux aujourd'hui, pour recouvrir de bonne humeur ces heures complètement sinistres ? Un truc pour se sentir super vivant ? Un truc où on n'est pas obligé de penser ?

DENNIS Baiser ?

NICO Je pensais plutôt à faire un jogging, Dennis.

TRISTAN Moi, j'irais bien au cinéma pour me distraire de ma propre mortalité par les drames d'autrui.

ZOÉ Moi je ferais bien une longue promenade –

DENNIS Moi j'aimerais bien me bourrer la gueule.

FIFFY Je suis partante, je suis tout de suite partante !

Silence.

ZOÉ Allons au cinéma.

2. Vendanges Tardives

Tous en veste Gore-Tex, avec un verre à vin accroché autour du coup sur un support spécial.

FIFFY Et voilà. Nous voilà en plein vignoble.

TRISTAN Nous les vieux schnocks.

ZOÉ Randonner dans les vignes : l'extase des années tardives.

NICO Avant, on ne faisait pas ça.

FIFFY Qu'est-ce qu'on pouvait bien faire à la place ?

ZOÉ Oui, qu'est-ce qu'on pouvait bien faire toute la journée ?

FIFFY Regardez, là-bas, au loin !

TRISTAN Quoi donc ?

FIFFY Un couple !

ZOÉ Des couples en coupe-vent. Sans éclat. Représentants d'un hédonisme pragmatique. Absence maximale de glamour.

TRISTAN Un couple d'amies ou un couple d'ex-amoureux qui marche à pas lourds à travers les vignes – ce n'est pas le bonheur dont tu as rêvé.

FIFFY Ah, si seulement j'étais ici avec ma meilleure amie !

ZOÉ Disent ceux qui marchent à pas lourds à travers les vignes avec un partenaire de longue date devenu comme un frère depuis longtemps–

TRISTAN Après tout, on a choisi son amie selon d'autres critères que son mari. On pouvait accorder davantage d'attention à ses compétences en matière de divertissement.

NICO Tandis que pour le mari, au profit du sex-appeal – on a éventuellement dû faire des concessions,

FIFFY Des concessions douloureuses –

ZOÉ Par exemple en ce qui concerne le niveau des blagues –

TRISTAN Des concessions qui, maintenant que le sex-appeal n'est plus au rendez-vous,

NICO Te retombent violemment sur la gueule.

FIFFY Ton devenir de couple : dénué non seulement de sexualité, mais aussi d'humour.

ZOÉ Voilà.

FIFFY Il vaut donc mieux commencer tout de suite avec sa meilleure amie –

ZOÉ Voilà.

Silence.

TRISTAN Ah, si seulement j'étais ici avec mon amoureuse !

NICO Disent ceux qui, aux côtés de leur vieux père–

ZOÉ Ah, si seulement j'étais ici seule et pouvais m'abandonner à mes pensées !

TRISTAN Disent ceux qui se promènent en meute –

FIFFY C'est nous la meute ?

Silence.

ZOÉ Est-ce qu'ils existent vraiment ? Ces moments de certitude, où l'on se sent exactement au bon endroit, avec exactement la bonne personne ?

TRISTAN Ils existent. Mais ils sont rares.

NICO Rares ! Mais : ils existent.

Silence.

NICO Ce qu'il te reste, c'est une légère ivresse. Une légère ivresse qui recouvre et qui adoucit tout, qui égalise toutes les piques et les aspérités, qui te permet de te lever sans gueule de bois le lendemain.

TRISTAN Une ivresse tellement légère qu'elle n'a absolument rien à voir avec l'alcoolisme –

FIFFY La nature, dont tu te foutais complètement dans ta jeunesse, la nature à laquelle tu étais complètement indifférente pendant des décennies, la nature, voilà maintenant qu'elle te devient importante.

ZOÉ Regardez, cette vue !

TRISTAN/ NICO/ FIFFY Comme c'est beau !

TRISTAN Regardez, une huppe fasciée !

FIFFY/ NICO/ ZOÉ Comme c'est beau !

DENNIS *se rebelle, enlève son coupe-vent, le jette par terre et le piétine* Comment ai-je pu tomber aussi bas ? Où est passée ma dignité ? Ma dignité d'être humain, de mec, et d'ex-punk ? Avant, je portais un blouson en cuir clouté et je traînais au PMU ou tout simplement dans la rue, à boire de la vodka Gorbatschow à même la bouteille, et maintenant voilà que je porte une veste en Gore-Tex, une putain de veste en Gore-Tex, et que je bois du vin à l'air frais !

ZOÉ Exactement, Dennis. AVANT c'était AVANT et MAINTENANT c'est MAINTENANT.

NICO Panta rhei. Tout passe.

TRISTAN Tu sais ce qui serait le plus indigne ? Le plus indigne serait de toujours porter ton blouson en cuir débile, et de te bourrer la gueule au PMU ou dans la rue, à la vodka bon marché –

DENNIS D'accord, mais est-ce qu'il n'existe pas quelque chose entre les deux, quelque chose qui soit digne ?

TRISTAN Tu veux dire entre boire de la vodka en cuir et boire du vin en Gore-Tex ?

FIFFY Boire de la bière en jean ?

NICO Oui, boire de la bière en jean ! C'est sans âge. Sans classe sociale. Ça rapproche les générations. C'est transculturel.

DENNIS Hm. C'est un peu foireux. Vous connaissez cette plage à Goa ? Baga Beach ?

TRISTAN Non.

FIFFY Nan.

ZOÉ Jamais entendu parler.

NICO J'y suis allé une fois pour faire du surf ! A la fin des années deux mille.

ZOÉ Oui, bien sûr, Nico y est déjà allé.

TRISTAN Car rares sont les endroits où Nico n'est pas allé.

DENNIS C'est plein de hippies et de hipsters, de décrocheurs du monde entier, ils ont développé un style de vie particulier. Ça s'appelle Baga Detox, et ça fonctionne de la manière suivante : du